

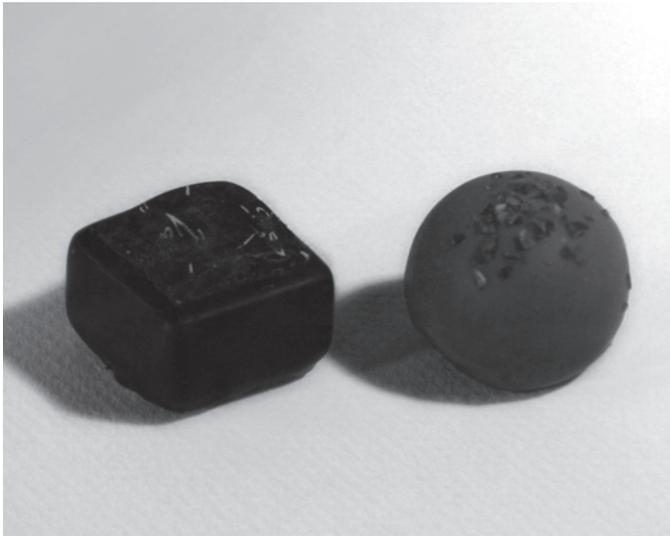
Recital IV

XIV Ciclo de Lied

MARK PADMORE
TENOR

ROGER VIGNOLES
PIANO

22 DE ENERO DE 2008, A LAS 20:00 HORAS



[IV BOMBONES]

SERIE: DELICIAS MUSICALES [4-9]

COPRODUCIDO POR



TEATRO DE LA
ZARZUELA

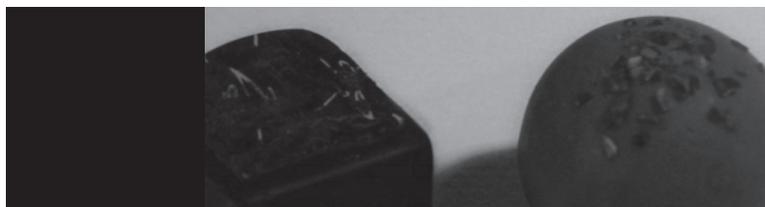


Miembro de:



CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES

<http://publicaciones.administracion.es>



© TEATRO DE LA ZARZUELA

OFICINAS: LOS MADRAZO, 11 - 28014 MADRID, ESPAÑA

TEL. CENTRALITA: 34 91 524 54 00 FAX: 34 91 523 30 59

<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>

DEPARTAMENTO DE ABONOS Y TAQUILLAS:

34 91 524 54 10 Fax: 34 91 524 54 12

EDICIÓN DEL PROGRAMA: DEPARTAMENTO DE PRENSA Y COMUNICACIÓN

COORDINACIÓN DE TEXTOS: FERNANDO FRAGA

COORDINACIÓN EDITORIAL Y GRÁFICA: VÍCTOR PAGÁN

DISEÑO GRÁFICO, CONCEPTO Y FOTOGRAFÍA (SERIE *DELICIAS MUSICALES*): ARGONAUTA DISEÑO

(BOMBONES DE LA MARCA CHOCOLATES VALOR)

MAQUETACIÓN E IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO

D.L.: M-1898-2008

NIPO: 556-08-009-8

PROGRAMA

Primera Parte

LUDWIG VAN BEETHOVEN

(1770-1827)

MAILIED OP. 52, N.º 4

NEUE LIEBE, NEUES LEBEN OP. 75, N.º 2

ADELAIDE OP. 46

ABENDLIED UNTERM GESTIRNTEN HIMMEL

WOÖ. 150

AN DIE FERNE GELIEBTE OP. 98

I. AUF DEM HÜGEL SITZ' ICH SPÄHEND

II. WO DIE BERGE SO BLAU

III. LEICHTE SEGLER IN DEN HÖHEN

IV. DIESE WOLKEN IN DEN HÖHEN

V. ES KEHRET DER MAIEN

VI. NIMM SIE HIN DENN, DIESE LIEDER

Segunda Parte

FRANZ SCHUBERT

(1797-1828)

SCHWANENGESANG D. 957

1. LIEBESBOTSCHAFT

2. KRIEGERS AHNUNG

3. FRÜHLINGSSEHNSUCHT

4. STÄNDCHEN

5. AUFENTHALT

6. IN DER FERNE

7. ABSCHIED

8. DER ATLAS

9. IHR BILD

10. DAS FISCHERMÄDCHEN

11. DIE STADT

12. AM MEER

13. DER DOPPELGÄNGER

14. DIE TAUBENPOST D. 965 A

LOS ARTISTAS RUEGAN AL PÚBLICO NO APLAUDIR HASTA EL FINAL DE CADA BLOQUE
ESTE RECITAL SE EMITE EL 24 DE ENERO POR RADIO CLÁSICA (RNE), A LAS 20:00 HORAS



El maestro y su heredero

RAFAEL BANÚS IRUSTA

Ludwig van Beethoven fue, sin ninguna duda, la figura más influyente dentro de la historia de la música occidental. Ningún otro compositor aceleró de tal modo el cambio estilístico y el desarrollo armónico y temático como el genio de Bonn. Sin embargo, si su labor en el campo de la sinfonía, el concierto, el cuarteto de cuerda o la sonata para piano es absolutamente incuestionable, no es menos cierto que siempre mantuvo una difícil relación con la voz humana, tanto en la ópera como en la música sacra e incidental, y no digamos en el terreno de la canción, a pesar de lo cual escribió unos ochenta Lieder originales, con textos en su mayoría en alemán, además de realizar numerosas adaptaciones de melodías tradicionales de varios países europeos. Todo ello antes de que Franz Schubert estampase magistralmente su sello dentro del género, con más de seiscientos ejemplos, frente a los cuales la proporción escrita por su antecesor es bastante insignificante, tanto en cantidad como, salvo algunas excepciones, también en calidad.

La primera de las piezas que hoy escucharemos, *Mailed Op. 52, n.º 4*, escrita antes de 1796 y publicada en 1805, es una de las canciones comprensiblemente más populares de Beethoven, con su espíritu vivaz y relajado, acompañado por juguetones interludios pianísticos que anuncian los momentos más alegres del ciclo schubertiano *Die schöne Müllerin*. La segunda, *Neue Liebe, neues Leben Op. 75 n.º 2*, fechada en 1809, es la versión definitiva de una canción escrita en 1798-99, y es la única de la serie que no sigue un esquema estrófico, además de uno de los ejemplos liederísticos más refinados debidos a la pluma de su autor hasta aquel momento. Compuesta seguramente entre 1795 y 1796 y editada al año siguiente, *Adelaide Op. 46* cuenta con un poema muy popular en la época del hoy totalmente olvidado Friedrich von Matthison, quien se atrevió a decir que, de todas las visiones musicales que habían generado sus versos, la de Beethoven era, con mucho, la menos inspirada. Datada el 4 de marzo de 1820, *Abendlied unterm gestirnten Himmel* es el último lied compuesto por Beethoven (si exceptuamos el pícaro y desprecupado *Der Kuss (El beso)*, esbozado en 1798 pero no terminado hasta 1822), y su estilo religioso y solemne nos recuerda la atmósfera de los seis lieder sobre textos de Christian Fürchtegott Gellert, de 1802.

An die ferne Geliebte Op. 98, de 1816, merece un comentario aparte, ya que se trata, realmente, del único ciclo de Lieder planteado como tal por parte del compositor. La obra se basa en una serie de poemas del almanaque de Alois Jeitteles

Gedichte in Selam (Poesías de Selam), aparecido en 1815. Tanto Jeitteles como el editor Castelli eran miembros de un grupo artístico denominado «Lülamshöhle» (La gruta de Lülam), al que también pertenecían músicos como Carl Maria von Weber o Antonio Salieri, y en cuyas reuniones participaba a veces también Beethoven. Los seis poemas expresan sentimientos amorosos a través de la naturaleza, y todas las canciones transcurren de forma estrófica a excepción de la última, en la que Beethoven utiliza un efecto que tendrá una gran influencia sobre Schumann, como es la reutilización de material sonoro procedente de la primera canción. El compositor, además, varía y desarrolla constantemente el acompañamiento instrumental, proporcionando un sentido de sólida arquitectura musical.

SCHUBERT Y SU CANTO DEL CISNE

En el mes de mayo de 1829, unos meses después de la muerte de Franz Schubert, ocurrida el 19 de noviembre de 1828, el editor Tobias Haslinger publicó, bajo el título general de *Schwanengesang*, catorce canciones escritas por el compositor vienes en los últimos años de su vida, aprovechando por razones comerciales la célebre imagen, conocida ya desde la antigua Grecia, del ave que entona su más hermoso canto poco antes de morir. Siete de estas piezas incluían poemas de Ludwig Rellstab y otras seis de Heinrich Heine (el gran romántico alemán, que tanto habría de servir de fuente de inspiración a Robert Schumann, pero que sólo fue puesto en música por Schubert en esta ocasión). Por motivos de superstición, el editor añadió un último Lied sobre un poema de Johann Gabriel Seidl, un alto funcionario y periodista vienes.

En cualquier caso, la obra no había sido pensada como un ciclo unitario, a diferencia de las dos colecciones precedentes sobre textos de Wilhelm Müller, *Die schöne Müllerin* y *Winterreise*, si bien Schubert había ofrecido al editor Probst de Leipzig, sin ningún éxito, la posibilidad de publicar por separado los seis *Lieder* sobre versos de Heine. En cualquier caso, Haslinger tenía razón al afirmar que estas canciones constituían la plena culminación del arte *liederístico* del compositor.

Las canciones de Ludwig Rellstab (1799-1860) están estrechamente relacionadas con Beethoven, a quien Schubert había acompañado en sus honras fúnebres, el 29 de marzo de 1827, llevando una antorcha. En la primavera de 1825, este escritor, crítico musical y ferviente defensor de la ópera alemana, había viajado a Viena con la esperanza de desarrollar un proyecto teatral con el músico, llevando consigo algunas de las poesías que él consideraba mejores. El copista de Beethoven, Anton Schindler, apuntó que Schubert le visitó en el verano de 1827 y se mostró enormemente interesado en un grupo de poemas manuscritos que Beethoven había seleccionado para ponerles música, y que, curiosamente, recordaban profundamente el estilo de su ciclo *An die ferne Geliebte*. Según la leyenda, Schubert se llevó los poemas y volvió a los dos días con tres de ellos, *Liebesbotschaft*, *Kriegers Ahnung* y *Aufenthalt*, ya puestos en música.

En *Der Schwanengesang*, se alcanza el ideal estético romántico según el cual la música quizá sea la única vía común a todas las voces arcanas que subyacen en

la naturaleza y en el alma humana. La fusión entre la música y la poesía surge en Schubert adquiriendo una nueva relación, podría decirse que espiritual. Es, junto con *Die Winterreise*, la obra donde su autor alcanza mayor vigor dramático e intensidad expresiva dentro de toda su abundante producción vocal. Su hábito emocional, la alegría de vivir que alterna con la melancolía y la tristeza, todo ello unido a la máxima simplicidad y la economía de recursos, dan a estas micro-formas una proyección de una inusual fuerza y modernidad.

En las canciones sobre textos de Ludwig Rellstab, la melancolía evocativa que la naturaleza despierta en el poeta es transferida al piano por el músico, elaborando un soporte sonoro contrastante, una contrafigura de la línea melódica, independiente de ésta y que llegará a ser singularmente significativa y simbólica. En la primera de ellas, *Liebesbotschaft*, el canto potencia admirablemente los versos, dándoles una dimensión muy poderosa. La segunda, *Kriegers Ahnung*, con su lirismo vibrante y sus tiernos colores expresivos, contrasta con la siguiente, *Frühlingsensucht*, donde la voz asume acentos apasionados para traducir el estado anhelante del alma.

Tras la famosa Serenata (*Ständchen*), con un fondo musical pulcramente elaborado en la suave transición del modo menor al mayor como vehículo del cambio emocional, la vena poética de Rellstab vuelve a alcanzar otro momento sobresaliente en *In der Ferne*, con su lento y sombrío comienzo, de un dramatismo marcado por las modulaciones tonales y una atmósfera melancólica. En *Abschied*, el ritmo vivaz del piano y los arriesgados saltos de la voz en la zona aguda otorgan un carácter cambiante al final de este primer bloque.

Los poemas de Heine ofrecen una perspectiva muy diferente, con su pesimismo, su ironía —a veces mordaz— y su nostalgia. En *Der Atlas*, los trémolos y los contrastes dinámicos, el carácter grave y admonitorio, reflejan, junto con la proyección de la voz desde las profundidades más negras de su registro, todo el peso que recae en la milenaria montaña. La simplicidad de *Ihr Bild* contiene todo el encanto de la evocación de una amada lejana, y en *Das Fischermädchen*, el sereno lirismo del poeta está vertido con una apreciable diversidad de matices vocales.

Pero es quizá en los tres siguientes lieder, *Am Meer*, *Die Stadt* y, muy especialmente, en *Der Doppelgänger*, con esa visión que anuncia ya claramente el expresionismo, donde se alcance el punto culminante del ciclo. Pocas veces el arte de Schubert logra tal magnitud en la expresión de una desolación sofocante y angustiada, con los acentos dramáticos del registro bajo del piano y la obsesiva repetición de arpeggios, a los que el canto añade tonos lacerantes. En *Der Doppelgänger*, el compositor obtiene una patética pujanza, una penetración psicológica y una expresión agónica de estremecedores acentos. Puede decirse que su poderosa mano creadora le lleva aquí a Schubert prácticamente al límite de su existencia.

El único Lied sobre versos de Johann Gabriel Seidl, *Die Taubenpost*, que cierra este impresionante ciclo de canciones, es un fresco y esperanzado canto en el que su autor expresó toda la alegría y también la nostalgia que él supo, como pocos, encerrar para siempre en una canción.

Ludwig van Beethoven

MAILIED

(Texto de Johann Wolfgang von Goethe)

Wie herrlich leuchtet
Mir die Natur!
Wie glänzt die Sonne!
Wie lacht die Flur!

Es dringen Blüten
Aus jedem Zweig
Und tausend Stimmen
Aus dem Gesträuch.

Und Freud und Wonne
Aus jeder Brust.
O Erd, o Sonne!
O Glück, o Lust!

O Lieb, o Liebe!
So golden schön,
Wie Morgenwolken
Auf jenen Höhn!

Du segnest herrlich
Das frische Feld,
Im Blütendampfe
Die volle Welt.

O Mädchen, Mädchen,
Wie lieb ich dich!
Wie blickt dein Auge!
Wie liebst du mich!

So liebt die Lerche
Gesang und Luft,
Und Morgenblumen
Den Himmelsduft,

Wie ich dich liebe
Mit warmem Blut,
Die du mir Jugend
Und Fred und Mut.

CANCIÓN DE MAYO *

¡Cuán gloriosa brilla
para mí la naturaleza!
¡Cómo resplandece el sol!
¡Cómo ríe el prado!

Estallan las flores
en cada rama,
y mil voces
en cada arbusto.

Y la alegría y la dicha
en cada pecho.
¡Oh, tierra! ¡Oh, sol!
¡Oh, felicidad! ¡Oh, deleite!

¡Oh, amor! ¡Oh, amor!
¡Tan dorado y bello
como las nubes de la mañana
sobre aquellas cimas!

Gloriosamente bendices
los verdes campos,
con aroma de flores
el mundo todo.

¡Oh, muchacha, muchacha,
cómo te amo!
¡Cómo me miran tus ojos!
¡Cómo me amas!

Así ama la alondra
el canto y el aire,
y las flores de la mañana,
la fragancia del cielo,

Como yo te amo,
hirviendo mi sangre,
me das juventud,
alegría y valor.

Zu neuen Liedern
Und Tänzén gibst.
Sei ewig glücklich,
Wie du mich liebst!

NEUE LIEBE, NEUES LEBEN *(Texto de Johann Wolfgang von Goethe)*

Herz, mein Herz, was soll das geben?
Was bedrängt dich so sehr?
Welch ein fremdes, neues Leben!
Ich erkenne dich nicht mehr.
Weg ist alles, was du liebtest,
Weg, warum du dich betrübtest,
Weg dein Fleiss und deine Ruh –
Ach, wie kamst du nur dazu!

Fesselt dich die Jugendblüte,
Diese liebliche Gestalt,
Dieser Blick voll Treu und Güte
Mit unendlicher Gewalt?
Will ich rasch mich ihr entziehen,
Mich ermannen, ihr entfliehen,
Führet mich im Augenblick,
Ach, mein Weg zu ihr zurück.

Una an diesem Zauberfädchen,
Das sich nicht zerreißen lässt,
Hält das liebe, lose Mädchen
Mich so wider Willen fest;
Muss in ihrem Zauberkreise
Leben nun auf ihre Weise.
Die Veränderung, ach, wie gross!
Liebe! Liebe! lass mich los!

Para nuevas canciones
y renovadas danzas.
¡Sé por siempre feliz,
amándome!

NUEVO AMOR, NUEVA VIDA *

Corazón, corazón mío, ¿qué significa esto?
¿Qué es lo que tanto te oprime?
¿Qué extraña y nueva vida!
Ya no te conozco.
Todo cuanto amabas se desvaneció,
todo cuanto te entristecía se desvaneció,
desaparecieron tu diligencia y tu paz –
¡Ay! ¿Cómo llegaste a tal estado?

¿Te cautiva la juventud en flor,
ese semblante encantador,
esa mirada llena de afecto y bondad
de inacabable poder?
Si acaso intento sustraerme a ella,
cobrar aliento, rehurla,
en un instante me llevan,
¡ay!, hacia ella mis pasos.

Y en este hilillo mágico
que rehusa ser quebrado,
la dulce y pícaro muchacha
en contra de mis deseos me retiene;
debo en su círculo mágico
vivir ahora a su albedrío.
¿Qué grande, ¡ay!, ha sido el cambio!
¡Amor! ¡Amor! ¡Déjame partir!

ADELAIDE

(Texto de Friedrich von Matthisson)

Einsam wandelt dein Freund im Frühlingsgarten,
Mild vom lieblichen Zauberlicht umflossen,
Das durch wankende Blütenzweige zittert,
Adelaide!

In der spiegelnden Flut, im Schnee der Alpen,
In des sinkenden Tage Goldgewölken,
Im Gefilde der Sterne strahlt dein Bildnis,
Adelaide!

Abendlüftchen im zarten Laube flüstern,
Silberglöckchen des Mais im Grase säuseln,
Wellen rauschen und Nachtgallen flöten
Adelaide!

Einst, o Wunder! Entblüht auf meinem Grabe
Eine Blume der Asche meines Herzens;
Deutlich schimmert auf jedem Purpurblättchen:
Adelaide!

ABENDLIED UNTERM
GESTIRNTEN HIMMEL

(Texto de H. Goeble)

Wenn die Sonne niedersinket,
Und der Tag zur Ruh sich neigt,
Luna freundlich leise winket,
Und die Nacht herniedersteigt;

Wenn die Sterne prächtig schimmern,
Tausend Sonnenstrahlen flimmern:
Fühlt die Seele sich so groß,
Windet sich vom Staube los.

Schaut so gern nach jenen Sternen,
Wie zurück ins Vaterland,
Hin nach jenen lichten Fernen,
Und vergißt der Erde Tand;

ADELAIDA *

Solitario camina tu amigo por el jardín primaveral,
dulcemente bañado por la suave y mágica luz
que estremecida atraviesa las vacilantes ramas en flor,
¡Adelaida!

En las espejantes olas, en la nieve de los Alpes,
en las doradas nubes del día que muere,
en el país de las estrellas brilla tu imagen,
¡Adelaida!

Soplan las brisas vespertinas en la tierna fronda,
suenan las doradas campanas de mayo,
las olas susurran y los ruiseñores cantan:
¡Adelaida!

Algún día, ¡oh prodigio!, brotará sobre mi tumba
una flor nacida de las cenizas de mi corazón;
resplandecerá en cada pequeña hoja de púrpura:
¡Adelaida!

CANCIÓN NOCTURNA BAJO
EL CIELO ESTRELLADO **

Cuando el sol se oculta,
y el día se inclina a descansar,
la luna nos llama amigable,
y cae la noche;

cuando las estrellas brillan en todo su esplendor,
y mil rayos de sol resplandecen:
el alma se siente tan grande,
que se desliga del polvo mortal.

Mira con agrado hacia aquellas estrellas,
como si volviera hacia su patria,
mira hacia aquellas claras lejanías,
y se olvida de las cuitas terrenales;

Will nur ringen, will nur streben,
Ihre Hülle zu entschweben;
Erde ist ihr eng und klein,
Auf den Sternen möcht sie sein.

Ob der Erde Stürme toben,
Falsches Glück den Bösen lohnt:
Hoffend blicket sie nach oben,
Wo der Sternenrichter thront.

Keine Furcht kann sie mehr quälen,
Keine Macht kann ihr befehlen;
Mit verklärtem Angesicht,
Schwingt sie sich zum Himmelslicht.

Eine leise Ahnung schauert
Mich aus jenen Welten an;
Lange nicht mehr dauert
Meine Erdenpilgerbahn,

Bald hab ich das Ziel errungen,
Bald zu euch mich aufgeschwungen,
Ernte bald an Gottes Thron
Meiner Leiden schönen Lohn.

sólo desea elevarse hacia ellas,
escapando de su envoltorio mortal:
el mundo es demasiado pequeño y estrecho,
quisiera estar entre las estrellas.

Aunque bramen las tormentas mundanas,
y una engañosa suerte premie al malvado:
el alma mira esperanzada hacia lo alto,
donde reina el Juez de los Astros.

Ningún temor puede angustiarle ya,
ni poder alguno puede ordenarle;
con el rostro transfigurado,
se eleva hacia la luz celestial.

Una ligera premonición me estremece
desde aquellos mundos;
ya no durará mucho tiempo
mi peregrinaje sobre la tierra,

pronto alcanzaré la meta
y me elevaré hacia vosotras,
pronto recogeré en el trono de Dios
el bello premio a mis penas.

* GONZALO BADENES

** RAFAEL BANÚS IRUSTA

TRADUCCIONES

AN DIE FERNE GELIEBTE*(Textos de Alois Jeitteles)*

I.

Auf dem Hügel sitz' ich, spähend
 In das blaue Nebelland,
 Nach den fernen Triften sehend,
 Wo ich dich, Geliebte, fand.

Weit bin ich von dir geschieden,
 Trennend liegen Berg und Tal
 Zwischen uns und unserm Frieden,
 Unserm Glück und uns'rer Qual.

Ach, den Blick kannst du nicht sehen,
 Der zu dir so glühend eilt,
 Und die Seufzer, sie verwehen
 In dem Raume, der uns teilt.

Will denn nichts mehr zu dir dringen,
 Nichts der Liebe Bote sein?
 Singen will ich, Lieder singen,
 Die dir klagen meine Pein!

Denn vor Liebesklang entweicht
 Jeder Raum und jede Zeit,
 Und ein liebend Herz erreicht
 Was ein liebend Herz geweiht!

II.

Wo die Berge so blau
 Aus dem nebligen Grau
 Schauen herein,
 Wo die Sonne verglüht,
 Wo die Wolke umzieht,
 Möchte ich sein!

Dort im ruhigen Tal
 Schweigen Schmerzen und Qual.
 Wo im Gestein
 Still die Primel dort sinnt,
 Weht so leise der Wind,
 Möchte ich sein!

A LA AMADA LEJANA

Estoy sentado sobre la colina, avistando
 la tierra azul y neblinosa,
 contemplando los lejanos pastos
 donde, amada mía, te encontré.

He partido lejos de ti,
 montaña y valle se interponen
 entre nosotros y nuestra paz,
 nuestra dicha y nuestro dolor.

Ay, no puedes ver la mirada
 que se apresura ardiente hacia ti,
 ni los suspiros que se disipan
 en el espacio que nos separa.

¿No hay nada más que llegue hasta ti,
 nada que sea mensajero del amor?
 ¡Quiero cantar, cantar canciones
 que te expresen mi aflicción!

El tiempo y el espacio perecen
 ante los sonos de la canción,
 y llega a un corazón amante
 lo que un corazón amante ha consagrado.

Donde las montañas tan azules
 por entre el gris neblinoso
 atisban hacia abajo,
 donde el sol se extingue,
 donde se ha posado la nube,
 ¡allí quisiera estar!

Allí en el valle apacible,
 se aquietan el dolor y la aflicción.
 Donde en la roca
 medita quedamente la prímula
 y sopla tan suave el viento,
 ¡allí quisiera estar!

Hin zum sinnigen Wald
Drängt mich Liebesgewalt,
Innere Pein.
Ach, mich zög's nicht von hier,
Könnt'ich, Traute, bei dir
Ewiglich sein!

III.

Leichte Segler in den Höhen,
Und du Bächlein klein und schmal,
Könnt mein Liebchen ihr erspähen,
Grüßt sie mir viel tausendmal.

Seht ihr, Wolken, sie dann gehen
Sinnend in dem stillen Tal,
Laßt mein Bild vor ihr entstehen
In dem luft'gen Himmelsaal.

Wird sie an den Büschen stehen,
Die nun herbstlich falb und kahl,
Klagt ihr, wie mir ist geschehen,
Klagt ihr, Vöglein, meine Qual!

Stille Weste, bringt im Wehen
Hin zu meiner Herzenswahl
Meine Seufzer, die vergehen
Wie der Sonne letzter Strahl.

Flüstr' ihr zu mein Liebesflehen,
Laß sie, Bächlein klein und schmal,
Treu in deinen Wogen sehen
Meine Tränen ohne Zahl.

IV.

Diese Wolken in den Höhen,
Dieser Vöglein muntre Zug
Werden dich, o Huldin, sehen.
Nehmt mich mit im leichten Flug!

Diese Weste werden spielen
Scherzend dir um Wang' und Brust,
In den seidnen Locken wühlen.
Teilt' ich mit euch diese Lust!

Al bosque melancólico
me empuja la fuerza del amor
y el dolor que en mí habita.
¡Ay!, nada me arrancaría de aquí,
¡si pudiera, amada mía, junto a ti
eternamente estar!

Velas ligeras en las alturas
y tú, arroyuelo pequeño y angosto,
si pudierais atisbar a mi amada,
llevadle mil saludos de mi parte.

Nubes, si la vierais caminar
pensativa por el silencioso valle,
haced que mi imagen se le aparezca
en la etérea sala celestial.

Si estuviera junto a los arbustos,
amarillentos y sin hojas ahora en otoño,
contadle con plantas cuál es mi suerte.
contadle, pajarillos, mis tormentos.

Suaves vientos de poniente,
llevad a la elegida por mi corazón
mis suspiros, que se apagan
como el último rayo del sol.

Susurradle mis súplicas de amor,
déjale, arroyuelo pequeño y angosto,
ver fielmente en tus olas
mis lágrimas sin número.

Estas nubes en las alturas,
esta alegre bandada de pájaros,
te verán, oh querida mía.
¡Llevadme a mí en volandas!

Estos vientos de poniente jugarán
entre bromas junto a tus mejillas y tu pecho,
revolviendo tus bucles de seda.
¡Ojalá yo ese placer tuviera!

Hin zu dir von jenem Hügeln
Emsig dieses Bächlein eilt.
Wird ihr Bild sich in dir spiegeln,
Fließ zurück dann unverweilt!

V.

Es kehret der Maien, es blühet die Au,
Die Lüfte, sie wehen so milde, so lau,
Geschwätzig die Bäche nun rinnen.

Die Schwalbe, die kehret zum wirtlichen Dach,
Sie baut sich so emsig ihr bräulich Gemach,
Die Liebe soll wohnen da drinnen.

Sie bringt sich geschäftig von Kreuz und von Quer
Manch weicheres Stück zu dem Brautbett hieher,
Manch wärmendes Stück für die Kleinen.

Nun wohnen die Gatten beisammen so treu,
Was Winter geschieden, verband nun der Mai
Was liebet, das weißer zu einen.

Es kehret der Maien, es blühet die Au,
Die Lüfte, sie wehen so milde, so lau,
Nur ich kann nicht ziehen von hinnen.

Wenn alles, was liebet, der Frühling vereint,
Nur unserer Liebe kein Frühling erscheint,
Und Tränen sind all ihr Gewinnen,
Ja, all ihr Gewinnen.

VI.

Nimm sie hin denn, diese Lieder,
Die ich dir, Geliebte, sang,
Singe sie dann abends wieder
Zu der Laute süßen Klang!

Wenn das Dämm'rungsrot dann ziehet
Nach dem stillen blauen See,
Und sein letzter Strahl verglühet
Hinter jener Bergeshöh;

Hacia ti desde las colinas
avanza presuroso este arroyuelo.
¡Cuando su imagen se refleje en ti,
que a mí vuelva sin demora!

Vuelve mayo, los prados florecen,
el aire sopla suave y cálido,
los arroyos avanzan con su cháchara.

La golondrina vuelve al acogedor tejado
y construye laboriosa su morada nupcial
en la que habitará el Amor.

De aquí y de allá trae diligente
delicadas ramitas para su lecho nupcial
y trocitos calientes para los pequeños.

Ahora vive tan fielmente la pareja,
lo que el invierno separó, lo ha unido mayo,
que sabe cómo juntar a los amantes.

Vuelve mayo, los prados florecen,
el aire sopla tan suave y cálido,
sólo yo no puedo partir de aquí.

Cuando la primavera une cuanto ama,
sólo nuestro amor no sabe de primaveras
y las lágrimas son todo su provecho,
sí todo su provecho.

Toma estas canciones
que a ti te cante, amada,
cántalas de nuevo al atardecer
con los suaves sonidos del laúd.

Cuando se extienda el arrebol del ocaso
hacia el lago azul y silencioso,
y se extinga el último rayo
tras la cima de aquella montaña;

Und du singst, was ich gesungen,
Was mir aus der vollen Brust
Ohne Kunstgepräng' erklingen,
Nur der Sehnsucht sich bewußt:

Dann vor diesen Liedern weicht,
Was geschieden uns so weit,
Und ein liebend Herz erreicht,
Was ein liebend Herz geweiht.

y canta lo que yo he cantado,
lo que resonó en mi pecho henchido
sin esplendores artísticos,
fruto sólo de la nostalgia;

Al son de estas canciones cede
lo que tanto nos ha separado,
y llega a un corazón amante
lo que un corazón amante ha consagrado.

LUIS GAGO

TRADUCCIONES

Franz Schubert

SCHWANENGESANG

1.

LIEBESBOTSCHAFT

(*Texto de Ludwig Rellstab*)

Rauschendes Bächlein, so silbern und hell
Eilst zur Geliebten so munter und schnell?
Ach, trautes Bächlein, mein Bote sei du;
Bringe die Grüße des Fernen ihr zu.

All ihre Blumen im Garten gepflegt,
Die sie so lieblich am Busen trägt,
Und ihre Rosen in purpurner Glut,
Bächlein, erquicke mit kühlender Flut.

Wenn sie am Ufer, in Träume versenkt,
Meiner gedenkend, das Köpfchen hängt,
Tröste die Süße mit freundlichem Blick,
Denn der Geliebte kehrt bald zurück.

Neigt sich die Sonne mit rötlichem Schein,
Wiege das Liebchen in Schlummer ein,
Rausche sie murmelnd in süße Ruh,
Flüstere ihr Träume der Liebe zu.

2.

KRIEGERIS AHNUNG

(*Texto de Ludwig Rellstab*)

In tiefer Ruh liegt um ich her
Der Waffenbrüder Kreis;
Mir ist das Herz so bang, so schwer,
Von Sehnsucht mir so heiß.

Wie hab ich oft so süß geträumt
An ihrem Busen warm!
Wie freundlich schien der Herdes Glut,
Lag sie in meinem Arm.

Hier, wo der Flammen düstrer Schein
Ach! nur auf Waffen spielt,
Hier fühlt die Brust sich ganz allein,
Der Wehmut Träne quillt.

EL CANTO DEL CISNE

MENSAJE DE AMOR

Murmurante arroyuelo, tan argentino y claro,
¿corres tan alegre y rápido junto a la amada?
Ay, arroyuelo fiel, sé tú mi mensajero;
llévale los saludos del ventisquero.

A todas sus flores, cuidadas en el jardín,
que ella lleva tan graciosamente en el pecho,
y a sus rosas de ardiente púrpura,
arroyuelo, refréscalas con fría corriente.

Cuando ella en la orilla, en sueños sumida,
pensando en mí, incline la cabecita,
consuela a la amada con la amable visión,
pues pronto regresará el amado.

Cuando se ponga el sol con rojizo fulgor,
arrulla a la amada al adormecerse,
susúrrale murmurante en el dulce reposo,
musítale sueños de amor.

EL PRESENTIMIENTO DEL GUERRERO

En profundo reposo yace alrededor mío
el círculo de mis compañeros de armas;
mi corazón está tan inquieto, me oprime tanto,
me arde de añorante deseo.

¡Cuán a menudo he soñado dulcemente
apoyado en su pecho cálido!
Cuán amistosa brillaba la llama del hogar,
si ella yacía entre mis brazos.

Aquí, donde el brillo sombrío de las llamas,
¡ay!, se refleja sólo en las armas,
aquí se siente el pecho del todo solo,
manan lágrimas de melancolía.

Herz, daß der Trost dich nicht verläßt,
Es ruft noch manche Schlacht.
Bald ruh ich wohl und schlafe fest,
Herzliebste — gute Nacht!

3.

FRÜHLINGSSEHNSUCHT

(Texto de Ludwig Rellstab)

Säuselnde Lüfte wehend so mild,
Blumiger Düfte atmend erfüllt!
Wie haucht ihr mich wonning begrüßend an!
Wie habt ihr dem pochenden Herzen getan?
Es möchte euch folgen auf luftiger Bahn,
Wohin? Wohin?

Bächlein, so munter rauschend zumal,
Wollen hinunter silbern ins Tal.
Die schwebende Welle, dort eilt sie dahin!
Tief spiegeln sich Fluren und Himmel darin.
Was ziehst du mich, sehndend verlangender Sinn.
Hinab? Hinab?

Grübender Sonne spielendes Gold,
Hoffende Wonne bringest du hold,
Wie labt mich dein selig begrüßendes Bild!
Es lächelt am tiefblauen Himmel so mild
Und hat mir das Auge mit Tränen gefüllt,
Warum? Warum?

Grünend umkränzet Wälder und Höh,
Schimmernd erglänzet Blütenschnee.
So dränget sich alles zum bräutlichen Licht;
Es schwellen die Keime, die Knospe bricht;
Sie haben gefunden, was ihnen gebriecht:
Und du? Und du?

Rastloses Sehnen! Wünschendes Herz,
Immer nur Tränen, Klage und Schmerz!
Auch ich bin mir schwellender Triebe gewußt!
Wer stilltet mir endlich die drängende Lust?
Nur du befreist den Lenz in der Brust.
Nur du! Nur du!

Corazón, que no te abandone el consuelo,
aún llaman algunas batallas.
Pronto descansaré y dormiré profundamente,
¡amadísima — buenas noches!

ANHELO PRIMAVERAL

¡Céfiros susurrantes soplando tan dulces,
aromas de flores llenando el aliento!
¡Cómo respiráis saludándose deliciosamente!
¿Qué le habéis hecho al corazón palpitante?
Él quisiera seguirnos por vuestros caminos aéreos,
¿adónde? ¿Adónde?

Arroyuelos tan alegres susurrando todos a la vez,
quieren ir abajo al valle, plateados.
¡La onda fluyente, allí corre ella lejos de aquí!
Hondos se reflejan en ella campos y cielo.
¿Por qué me arrastras, añorante pensamiento anheloso,
¿hacia abajo? ¿Hacia abajo?

Del sol saludador el oro jugueteón,
propicio traes delicias de esperanza.
¡Cómo me conforta el divino saludo de tu imagen!
Ésta sonríe tan dulce en el azul turquí del cielo,
y me ha llenado de lágrimas los ojos.
¿Por qué? ¿Por qué?

Verdeantes se festonean bosques y alturas.
Resplandeciente brilla el campo de la nieve,
así, todo se impulsa hacia la luz nupcial;
se hinchan las semillas, rompen los brotes;
han encontrado lo que les falta:
¿Y tú? ¿Y tú?

¡Deseo incesante! Corazón anhelante,
¿siempre sólo lágrimas, lamentos y pesares?
¡También noto en mí impulsos henchidos!
¿Quién me calmará al fin mi apremiante deseo?
¡Sólo tú me liberas a la primavera en el pecho,
sólo tú ¡Sólo tú!

4.

STÄNDCHEN*(Texto de Ludwig Rellstab)*

Leise flehen meine Lieder
 Durch die Nacht zu dir;
 In den stillen Hain hernieder,
 Liebchen, komm zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen
 In des Mondes Licht,
 Des Verräters feindlich Lauschen
 Fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen schlagen?
 Ach! Sie flehen dich,
 Mit der Töne süßen Klagen
 Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens Sehnen,
 Kennen Liebesschmerz,
 Rühren mit del Silbertönen
 Jedes weiche Herz.

Laß auch dir die Brust bewegen,
 Liebchen, höre mich,
 Behend harr ich dir entgegen!
 Komm, beglücke mich!

5.

AUFENTHALT*(Texto de Ludwig Rellstab)*

Rauschender Strom, brausender Wald,
 Starrender Fels mein Aufenthalt,
 Wie sich die Welle an Welle reiht,
 Fließen die Tränen mir ewig erneut.

Hoch in de Kronen wogend sich's regt,
 So unaufhörlich mein Herze schlägt,
 Und wie des Felsen uraltes Erz,
 Ewig derselbe bleibt mein Schmerz.

SERENATA

Quedo imploran mis canciones
 hacia ti a través de la noche;
 ¡abajo, en la tranquila arboleda,
 amada, ven a mi lado!

Cuchicheantes, esbeltas copas susurran
 a la luz de la luna;
 del traidor el acecho hostil
 no temas, tú, mi amada.

¿Oyes gorjear a los ruiseñores?
 ¡Ay! Ellos te imploran;
 con el sonido de dulces quejas
 imploran por mí.

Comprenden el anhelo del pecho,
 conocen el dolor del amor,
 conmueven con los argentinos sonidos
 a todo tierno corazón.

Deja también conmoverse tu pecho,
 amada, escúchame;
 ¡trémulo aguardo el encuentro!
 ¡Ven, hazme feliz!

LA ESTANCIA

Torrente fragoroso, bosque rugiente,
 roca rígida mi estancia.
 Como la onda sigue a la onda,
 así corren mis lágrimas eternamente renovadas.

Alto en las copas se agita ondulante,
 así palpita sin cesar mi corazón,
 y como el mineral primigenio de la roca,
 eternamente el mismo permanece mi dolor.

6.

IN DER FERNE

(*Texto de Ludwig Rellstab*)

Wehe, den Flichenden, Welt hinaus ziehenden!
Fremde durchmessenden, Heimat vergessenden,
Mutterhaus hassenden, Freunde verlassenden
Folget kein Segen, ach! auf ihren Wegen nach!

Herze, das sehrende, Auge, das tränende,
Sehnsucht, nie endende, heimwärts sich wendende!
Busen, der wallende, Klage, verhallende,
Abendstern, blinkender, hoffnungslos sinkender!

Lüfte, ihr säuselnden, Wellen, sanft kräuselnden,
Sonnenstrahl, eilender, nirgend verweilender:
Die mir mit Schmerz, ach! dies treue Herze brach,

Grüßt von dem Flichenden, Welt hinaus ziehenden.

7.

ABSCHIED

(*Texto de Ludwig Rellstab*)

Ade! Du muntre, du fröhliche Stadt, ade!
Schon scharret mein Rößlein mit lustigen Fuß;
Jetzt nimm noch den letzten, den scheidenden Gruß
Du hast mich wohl niemals noch traurig gesehn,
So kann es auch jetzt nich beim abschied geschehn.

Ade, ihr Bäume, ihr Gärten so grün, ade!
Nun reit ich am silbernen Strome, entlang,
Weit schallend ertönet mein Abschiedgesang;
Nie habt ihr ein trauriges Lied gehört,
So wird euch auch keines beim Scheiden beschert.

Ade, liebe Sonne, so gehst du zur Ruh, ade!
Nun schimmert der blinkenden Sterne Gold.
Wie bin ich euch Sternlein am Himmel so hold;
Durchzieh wir die Welt auch weit und breit,
Ihr gebt überall uns das treue Geleit.

EN LA LEJANÍA

¡Ay de los fugitivos, vagando mundo adelante!
¡Recorriendo lo ignoto, olvidando la patria,
olvidando la casa materna, abandonando a sus amigos,
ninguna bendición, ay, les sigue en sus caminos!

¡Corazón, el anhelante, ojos, los llorosos,
nostalgia, jamás finita, volviéndose hacia la patria!
¡Pecho, el palpitante lamento, extinguiéndose,
lucero vespertino, titilante, poniéndose sin esperanza!

Brisas, las murmurantes, ondas, rizándose dulcemente,
rayo de sol, presuroso, jamás permanente:
a la que a mí con dolor, ¡ay!, me rompió este corazón
[fiel,
saludadla en nombre del fugitivo, vagando mundo
[adelante.

DESPEDIDA

¡Adiós, ciudad llena de alegría, adiós!
Ya piafa mi caballito, contento;
recibe ahora el último saludo de despedida.
Jamás me ha visto aún triste,
así tampoco debe ocurrir ahora en la despedida.

¡Adiós, árboles, verdes jardines, adiós!
Cabalgo ahora a lo largo de la corriente de plata,
mi canto de despedida resuena en la lejanía;
nunca habéis oído una canción triste,
así tampoco se os deparará ninguna al separarnos.

¡Adiós, querido sol, que vas al descanso, adiós!
Ahora brilla oro para las estrellas parpadeantes.
Cuánto os quiero, estrellitas del cielo.
Si reconocemos el mundo a lo largo y a lo ancho,
vosotras nos dais dondequiera fiel séquito.

Ade, ihr freundlichen Mägdelein dort, ade!
Was schaut ihr aus blumenumduftetem Haus
Mit schelmischen, lockenden Blicken heraus?
Wie sonst, so grüß ich und schaue mich um,
Doch nimmer wend ich mein Rößlein um.

Ade! du schimmerndes Fensterlein hell, ade!
Du glänzest so traulich mit dämmerndem Schein
Und ladest so freundlich ins Hüttchen uns ein.
Vorüber, ach, ritt ich so manches Mal,
Und wär es denn heute zum letzten Mal.

Ade, ihr Sterne, verhüllet euch grau! Ade!
Des Fensterlein trübes, verschimmerndes Licht
Ersetzt ihr unzähligen Sterne uns nicht;
Darf ich hier nicht weilen, muss hier vorbei.
Was hilft es, folgt ihr mir noch so treu!

8.

DER ATLAS

(Texto de Heinrich Heine)

Ich unglückselger Atlas! Eine Welt,
Die ganze Welt der Schmerzen muss ich tragen.
Ich trage Unerträgliches, und brechen
Will mir das Herz im Liebe.

Du stolzes Herz, du hast es ja gewollt!
Du wolltest glücklich sein, unendlich glücklich,
Oder unendlich elend, stolzes Herz,
Und jetzo bist du elend!

9.

IHR BILD

(Texto de Heinrich Heine)

Ich stand in dunkeln Träumen
Und startt' ihr Bildnis an,
Und das geliebte Antlitz
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich
Ein Lächeln wundebär,

¡Adiós, amables muchachitas, adiós!
¿Qué miráis afuera desde la casa, rodeada de aroma de flores,
con risueñas y seductoras miradas?
Como de costumbre, así saludo y miro alrededor,
pero jamás hago volverse a mi caballito.

¡Adiós, clara ventanita reluciente, adiós!
Resplandeces tan familiar con brillo vespertino
y nos invitas tan amable a entrar en la cabañita.
Por delante de ella, ay, cabalgué muchas veces,
y hoy sería entonces, por última vez.

¡Adiós, estrellas, cubríos de gris, adiós!
La luz borrosa y titilante de la ventanita
no nos la sustituiréis, estrellas incontables.
Si no puedo quedarme aquí, si he de pasar de largo,
¿para qué sirve que me sigáis aún tan fieles?

ATLAS

¡Yo, desdichado Atlas! Un mundo,
el entero mundo de sufrimientos he de soportar.
Soporto lo insoportable, y rompérsese
quiere el corazón en el cuerpo.

¡Tú, orgulloso corazón, tú lo has querido!
¡Querías ser feliz, infinitamente feliz,
o infinitamente desgraciado, orgulloso corazón,
y ahora eres desdichado!

SU RETRATO

Yo me hallaba en oscuros sueños
y miraba fijamente su retrato,
y el amado rostro
misteriosamente empezó a cobrar vida.

En sus labios dibujose
una sonrisa maravillosa,

Und wie von Wehmutstränen
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen
Mir von den Wangen herab.
Und ach! Ich kann es nicht glauben,
Daß ich dich verloren hab!

10.

DAS FISCHERMÄDCHEN

(Texto de Heinrich Heine)

Du schönes Fischermädchen
Treibe den Kahn ans Land;
Komm zu mir und setze dich nieder,
Wir kosen, Hand in Hand.

Leg an mein Herz dein Köpchen
Und fürchte dich nicht zu sehr;
Vertraust du dich doch sorglos
Täglich dem wilden Meer!

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
Hat Sturm und Ebb und Flut,
Und manche schöne Perle
In seiner Tiefe ruht.

11.

DIE STADT

(Texto de Heinrich Heine)

Am fernen Horizonte
Erscheint, wie ein Nebelbild,
Die Stadt mir ihren Türmen,
In Abenddämmerung gehüllt.

Ein feuchter Windzug kräuselt
Die graue Wasserbahn,
Mit traurigem Takte rudert
Der Schiffer in meinem Kahn

Die Sonne hebt sich noch einmal
Leuchtend vom Boden empor,

y como de lágrimas de nostalgia
brillaron sus ojos.

También mis lágrimas
corrieron por mis mejillas.
¡Y. ay, no puedo creer
que yo te haya perdido!

LA PESCADORA

Tú, bella pescadora,
conduce tu barca a tierra;
ven a mi lado y siéntate,
nos acariciaremos, la mano en la mano.

Recuesta en mi corazón tu cabecita,
y no tengas tanto miedo;
¡pues sin cuidado te confías
a diario al salvaje mar!

Mi corazón se semeja en todo al mar,
tiene tempestades y flujo y reflujo,
y muchas bellas perlas
reposan en sus profundidades.

LA CIUDAD

En el lejano horizonte
aparece, como una fantasmagoría
la ciudad con sus torres
envuelta en el crepúsculo.

Una corriente de viento húmedo
riza el canal gris,
con triste cadencia rema
el barquero en mi barca.

El sol se eleva una vez más,
resplandeciente, desde el suelo,

Und zeigt mir jene Stelle,
Wo ich das Liebste verlor.

12.

AM MEER

(*Texto de Heinrich Heine*)

Das Meer erglänzte weit hinaus
Im letzten Abendscheine;
Wir saßen am einsamen Fischerhaus,
Wir saßen stumm und alleine.

Der Nebel stieg, das Wasser schwell,
Die Möwe flog hin und wieder;
Aus deinen Augen, liebevoll,
Fielen die Tränen nieder.

Ich sah sie fallen auf deine Hand
Und bin aus Knie gesunken
Ich hab von deiner weißen Hand
Die Tränen fortgetrunken.

Seit jener Stunde verzehrt sich mein Leib,
Die Steele stirbt vor Sehnen;
Mich hat dat unglückselge Weib
Vergiftet mit ihren Tränen.

13.

DER DOPPELGÄNGER

(*Texto de Heinrich Heine*)

Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,
In diesem Hause wohnte mein Schatz;
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,
Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe,

Und ringt die Hände vor Schmerzensgewalt;
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe —
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

Du Doppelgänger, du bleicher Geselle!
Was äffst du nach mein Liebesleid,

y me muestra aquel lugar
donde perdí a la amada.

JUNTO AL MAR

El mar refulgía a lo lejos
en el último crepúsculo;
estábamos sentados junto a la solitaria casa
del pescador, sentados callados y solos.

La niebla subió, las aguas se hincharon,
las gaviotas volaban aquí y allá;
de tus ojos, llenos de amor,
cayeron las lágrimas.

Las vi caer sobre tu mano
y he caído de rodillas;
de tu blanca mano he bebido
las lágrimas largamente.

Desde aquella hora se consume mi cuerpo,
el alma muere de deseo;
la funesta mujer me ha envenenado
con sus lágrimas.

EL DOBLE

Tranquila está la noche, las callejas descansan,
en esta casa vivía mi amada;
hace mucho que ella abandonó la ciudad,
pero aún existe la casa en el mismo lugar.

Allí está también un hombre, y mira absorto
[a lo alto,
y de acerbo dolor se retuerce las manos;
me horrorizo cuando veo su rostro...
la luna me muestra mi propia figura.

¡Tú, doble, tú, pálido compañero!
¿Por qué remedas mis penas de amor.

Das mich gequält auf dieser Stelle
So manche Nacht, in alter Zeit?

14.

DIE TAUBENPOST

(Texto de Johann Gabriel Seidl)

Ich habe eine Brieftaub in meinem Sold,
Die ist gar ergeben und treu,
Sie nimmt mir nie das Ziel zu kurz,
Und fliegt auch nie vorbei.

Ich sende sie viel tausendmal
Auf Kundschaft täglich hinaus,
Vorbei an manchem lieben Ort,
Bis zu der Liebsten Haus.

Dort schaut sie zum Fenster heimlich hinen,
Belauscht ihren Blick und Schritt,
Gibt meine Grüße scherzend ab
Und nimmt die ihren mit.

Kein Briefchen brauch ich zu schreiben mehr,
Die Träne selbst geb ich ihr:
O sie verträgt sie sicher nicht,
Gar eifrig dient sie mir.

Bei Tag, bei Nacht, im Wachen, im Traum,
Ihr gilt das alles gleich,
Wenn sie nur wandern, wandern kann,
Dann ist sie überreich.

Sie wird nicht müd, sie wird nicht matt,
Der Weg ist stets ihr neu;
Sie braucht nicht Lockung, braucht nicht Lohn,
Die Taub ist so mir treu.

Drum heg ich sie auch so treu an der Brust,
Versichert des schönsten Gewinns;
Sie heißt — die Sehnsucht!
Kennt ihr sie? Die Botin treuen Sinns.

que me atormentaron en este lugar
tantas noches en tiempos pasados?

LA PALOMA MENSAJERA

Tengo una paloma mensajera a mi servicio,
es del todo adicta y fiel,
jamás se queda corta en su destino
y tampoco vuela más allá de él.

La envío miles de veces
a diario con noticias,
de paso por muchos lugares queridos
hasta la casa de la amada.

Allí mira adentro, furtiva, por la ventana,
acecha su mirada y sus pasos,
entrega jugando mis saludos
y se lleva los suyos consigo.

No necesito ya escribir misivas,
le doy las lágrimas mismas:
oh, seguramente no las soporta,
(pues) del todo solícita me sirve.

De día, de noche, en la vigilia, en el sueño,
tanto se le da todo esto,
sólo con que tenga que marchar, puede marchar;
entonces es ubérrima.

No se cansa, no se fatiga,
para ella el camino es siempre nuevo;
no necesita señuelo, no necesita pago,
así de fiel me es la paloma.

Por esto también la cobijo yo tan fielmente en el pecho,
seguro de la más bella adquisición:
ella se llama... ¡nostalgia!
¿La conocéis? La mensajera del alma fiel.

ÁNGEL FERNANDO MAYO

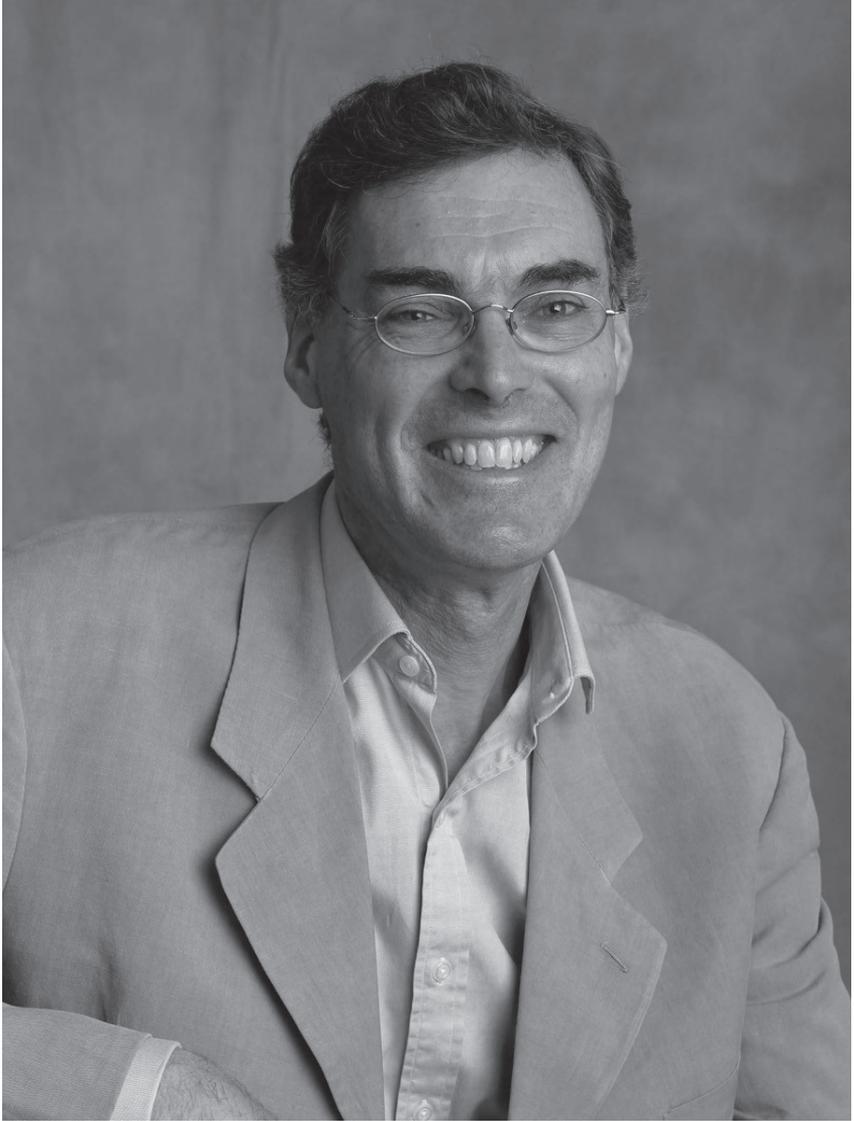
TRADUCCIONES



Mark Padmore

Tenor

Nació en Londres y se educó en Carterbury. Tras comenzar sus estudios de clarinete entró a formar parte del coro del King's College, Cambridge, graduándose en música con las máximas calificaciones. Su carrera se realiza a través de interpretaciones de ópera, conciertos y recitales. Particularmente es reconocido a nivel mundial por sus interpretaciones de las *Pasiones* de Bach. Ha sido dirigido escénicamente por Peter Brook, Katie Mitchell, Mark Morris y Deborah Warner y, entre sus trabajos más recientes, se incluyen *Los Troyanos* de Berlioz en el Théâtre du Châtelet de París y *Jephta* de Händel en la Welsh National Opera y en la English National Opera. Fue Peter Quint en la aclamada producción televisiva de la BBC de *Otra vuelta de tuerca* de Britten y El Evangelista en *La pasión según San Mateo* de Bach en Glyndebourne. Tiene el proyecto de ser Tom Rakewell en *The Rake's Progress* de Stravinsky en La Moneda de Bruselas. Recientemente ha grabado el papel titular de *La clemenza di Tito* de Mozart con René Jacobs. En concierto ha trabajado con orquestas como las Filarmónicas de Berlín, Viena y Nueva York, Concertgebouw de Amsterdam, la Orquesta de Filadelfia, la Sinfónica de Londres o la de la BBC. Ha realizado una gira con la Orquesta Hallé y Mark Elder como solista de la *Serenata para tenor, trompa y cuerdas* de Britten. En 2008 intervino como solista en compañía de la Orquesta Australiana de Cámara en una gira europea. Como recitalista se ha presentado en Amsterdam, Barcelona, Bruselas, Milán, Moscú, Nueva York o París, cantando frecuentemente en la Wigmore Hall de Londres, donde ha sido invitado, para mayo de 2008, a cantar tres ciclos dedicados a los Lieder de Schubert. En esta misma temporada estrenará con el Nash Ensemble una obra escrita expresamente para él por Mark Anthony Turnage. Sus regulares colaboradores en recitales con piano son Julius Drake, Roger Vignoles y Andrew West y ha trabajado con algunos otros importantes nombres de intérpretes de música de cámara como Imogen Cooper, Till Ferner y Paul Lewis. Entre sus grabaciones destacan las *Pasiones* de Bach con Philippe Herreweghe y Paul McCreech, *Cantatas* de Bach con John Eliot Gardiner y Herreweghe, varias *Misas* de Haydn con Richard Hickox, *Don Giovanni* de Mozart con Daniel Harding y obras de Jean-Philippe Rameau y Marc-Antoine Charpentier con William Christie. Últimamente ha registrado un disco dedicado a páginas de óperas y oratorios de Händel con Andrew Manze y The English Concert, además de registrar *La creación* de Haydn para D.G., *El Mesías* de Händel con Sir Colin Davis y la Sinfónica de Londres y *Winter Words* de Britten con Roger Vignoles para el sello Harmonia Mundi. Otras grabaciones suyas comprenden las versiones completas del oratorio *Jephté* de Montéclair, *Giustino*, *Saul*, *Erther* y *Solomon* de Händel, *Medée* de Marc-Antoine Charpentier, *Ottone in Villa* de Vivaldi, *Sedecia, re di Gerusalemme* de Alessandro Scarlatti y *Zoroastre* de Rameau y en DVD *Los troyanos* de Berlioz con John Eliot Gardiner y Quint de *Otra vuelta de tuerca* de Britten con Richard Hickox.



Roger Vignoles

Piano

Es uno de los más destacados músicos británicos. Fascinado por la personalidad de Gerald Moore, decidió estudiar la carrera de pianista acompañante, completando su formación con el distinguido profesor vienés Paul Hamburger. Desde siempre se le han reconocido sus excelentes cualidades de intérprete. Ha sido regular acompañante de la gran soprano sueca Elisabeth Söderström en los años setenta y ochenta. En estos años también desarrolló una fructífera colaboración con Dame Kiri Te Kanawa, Sir Thomas Allen, con quien grabó *Dichterliebe* de Schumann y *Winterreise* de Schubert, y con Sarah Walker, a quien acompañó en un amplísimo repertorio: Lieder alemanes, melodías francesas, canciones de cabaret y de Britten y Gershwin, entre otros. Recientes trabajos incluyen giras con Measha Bruegggosman, Sylvia McNair, Dame Felicity Lott, Susan Graham, Véronique Gens, Sir Thomas Allen y Joan Rodgers, así como recitales con Olaf Baer, Kathleen Battle, Christine Brewer, Brigitte Fassbaender, Bernarda Fink, Christine Schäfer, Thomas Hampson, Stephan y Christoph Genz, Monica Groop, Sara Walker y la fallecida prematuramente Lorraine Hunt, incluyendo apariciones en festivales del prestigio de Bath, Cheltenham, Brighton, Aldeburgh, Praga, Schleswig-Holstein, Verbier y Ravinia. Asimismo es habitual presencia en la Schubertiade de Feldkirch. Ha organizado y dirigido algunos festivales, entre los que se recuerda en 1997 una serie dedicada a Schubert, denominada «Paisaje de la canción» en la Queen Elizabeth Hall de Londres que culminó con la ejecución de *Winterreise* de Schubert con Robert Holl, definida por *The Times* como uno de los más memorables conciertos del año. En 1998 inauguró el Festival de Invierno Nagaoka de Japón, ofreciendo recitales y clases magistrales en torno a *Winterreise*, retornando como su Director Artístico hasta 2002. En 2007 fue Director Artístico del Festival de Leeds donde trabajó con Mark Padmore, Measha Bruegggosman, Florian Boesch y Elizabeth Watts. Entre sus numerosas grabaciones destacan *La Belle Époque* con Susan Graham (canciones de Reynaldo Hahn), *Nuits d'Étoiles* con Véronique Gens (páginas de Fauré, Debussy y Poulenc) y un cedé con canciones de Strauss, Mahler y Marx interpretado por Katarina Karnéus nominado a los premios Gramophone. Su disco con canciones de Beethoven en compañía de Stephen Genz (Hyperion) fue premiado en 1999. Recientes discos son los completos *Mörke-Lieder* de Wolf con Stephen Genz de nuevo, *Canciones amorias* con Bernarda Fink y canciones de Strauss con Christine Brewer (volumen I de las canciones completas del compositor), también en Hyperion. Próximamente acompañará en recitales a la soprano Kate Royal en Norteamérica, así como a Elizabeth Watts, Bernarda Fink, John Mark Ainsley, Angela Denoke, Jonathan Lemalu, Robert Holl, Miah Persson, Wolfgang Holzmair y Mark Padmore. En el II Ciclo de Lied acompañó a Sylvia McNair en un programa Schubert, Messiaen, Poulenc y Bizet y en el III a Dame Felicity Lott en canciones de Schubert, Mendelssohn, Brahms, Chabrier y Britten.

XIV Ciclo de Lied



PRÓXIMO
CONCIERTO

Recital V

SUSAN GRAHAM

MEZZOSOPRANO

MALCOLM MARTINEAU

PIANO

LUNES, 11 DE FEBRERO DE 2008 A LAS 20:00 HORAS

Méodies de

GEORGES BIZET, CÉSAR FRANCK, GABRIEL FAURÉ, CHARLES GOUNOD,
ÉDOUARD LALO, CAMILLE SAINT-SAËNS, ÉMANUEL CHABRIER, ÉMILE
PALADILHE, CLAUDE DEBUSSY, ALFRED BACHELET, HENRI DUPARC,
MAURICE RAVEL, ANDRÉ CAPLET, ALBERT ROUSSEL, OLIVIER MESSIAEN,
REYNALDO HAHN, ERIK SATIE, ARTHUR HONEGGER, JOSEPH CANTELOUBE,
MANUEL ROSENTHAL y FRANCIS POULENC

La adquisición de localidades, en las Taquillas de todos los Teatros Nacionales en su horario habitual y a través de ServiCaixa (902 332 211), de 8 a 24 horas, y en los terminales de ServiCaixa las 24 horas del día, todos los días del año.

Ciclos de Lied (I-XIII)

Cantantes que han intervenido en los Ciclos

SIR THOMAS ALLEN, BARÍTONO (VI)
VICTORIA DE LOS ANGELES, SOPRANO (I)
OLAF BAER, BARÍTONO (I-IV-VIII-IX)
JULIANE BANSE, SOPRANO (VII-IX-X)
DANIELA BARCELLONA, MEZZOSOPRANO (X)
MARÍA BAYO, SOPRANO (IV-VIII)
TERESA BERGANZA, MEZZOSOPRANO (V)
BARBARA BONNEY, SOPRANO (V-VII-IX-XI)
IAN BOSTRIDGE, TENOR (VI-XII)
PAATA BURCHULADZE, BAJO (II)
MANUEL CID, TENOR (X)
JOSÉ VAN DAM, BAJO-BARÍTONO (IV)
INGEBORG DANZ, CONTRALTO (IX)
DAVID DANIELS, CONTRATENOR (XII)
JOHN DASZAK, TENOR (VIII)
JOYCE DiDONATO, MEZZOSOPRANO (XIII)
BERNARDA FINK, MEZZOSOPRANO (XII)
JUAN DIEGO FLÓREZ, TENOR (XI)
CHRISTIAN GERHAHER, BARÍTONO (IX-XI-XII)
MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO (V-VI-VII-VIII-IX-X-XII-XIII)
SUSAN GRAHAM, MEZZOSOPRANO (X)
MONICA GROOP, MEZZOSOPRANO (III)
HAKAN HAGEGARD, BARÍTONO (II)
THOMAS HAMPSON, BARÍTONO (III-V-VII-XI)
BARBARA HENDRICKS, SOPRANO (II-IV-IX)
DIETRICH HENSCHEL, BARÍTONO (VIII-IX-XII)
WOLFGANG HOLZMAIR, BARÍTONO (XIII)
ROBERT HOLL, BAJO-BARÍTONO (I)
DMITRI HVOROSTOVSKY, BARÍTONO (III-VI)
GÜNDULA JANOWITZ, SOPRANO (I)
VESSELINA KASAROVA, MEZZOSOPRANO (IV-XII)
SIMON KEENLYSIDE, BARÍTONO (XIII)
ANGELIKA KIRCHSCHLAGER, MEZZOSOPRANO (VII-XI)
SOPHIE KOCH, MEZZOSOPRANO (XIII)
MAGDALENA KOŽENÁ, MEZZOSOPRANO (XIII)
MARJANA LIPOVŠEK, MEZZOSOPRANO (V)
DAME FELICITY LOTT, SOPRANO (II-III-IX-XI-XIII)
SYLVIA McNAIR, SOPRANO (II)
BEJUN MEHTA, CONTRATENOR (XIII)
WALTRAUD MEIER, MEZZOSOPRANO (X)
ANN MURRAY, MEZZOSOPRANO (II-III-VIII)
CHRISTIANE OELZE, SOPRANO (V)
ANNE SOFIE VON OTTER, MEZZOSOPRANO (II-VIII)
EWA PODLEŚ, CONTRALTO (VIII-XI)
CHRISTOPH PRÉGARDIEN, TENOR (VI-IX)
HERMANN PREY, BARÍTONO (I)
DAME MARGARET PRICE, SOPRANO (I)
THOMAS QUASTHOFF, BAJO-BARÍTONO (I-II-VII)
ISABEL REY, SOPRANO (VI)
DOROTHEA ROESCHMANN, SOPRANO (VIII)
AMANDA ROOCROFT (XII)
ANA MARÍA SÁNCHEZ, SOPRANO (VII)
CHRISTINE SCHÄFER, SOPRANO (XI-XIII)
ANDREAS SCHMIDT, BARÍTONO (I-III)
ANDREAS SCHOLL, CONTRATENOR (X)
PETER SCHREIER, TENOR (I)
BO SKOVHUS, BARÍTONO (V)
NATHALIE STUTZMANN, CONTRALTO (VI)
BRYN TERFEL, BARÍTONO (II)
EVA URBANOVÁ, SOPRANO (XI)
VIOLETA URMANA, SOPRANO (XI)
DEBORAH VOIGT, SOPRANO (X)
RUTH ZIESAK, SOPRANO (IV)

JORDI DAUDER, NARRADOR (XII)

Ciclos de Lied (I-XIII)

Pianistas que han intervenido en los Ciclos

JUAN ANTONIO ÁLVAREZ PAREJO (V)
MIKHAIL ARKADIEV (III-VI)
EDELMIRO ARNALTES (VI)
PIERRE-LAURENT AYMARD (XIII)
ELISABETH BOSTRÖM (II)
NICHOLAS CARTHY (X)
JOSEF MARÍA COLOM (X)
HELMUT DELITSCH (IV-V-VIII)
LOVE DERWINGER (IX)
THOMAS DEWEY (I)
PETER DONOHOE (VIII)
JULIUS DRAKE (VI-XII-XIII)
BENGT FORSBERG (II-VIII)
IRWIN GAGE (IX)
MICHAEL GEES (VI-IX)
ALBERT GUINOVART (I)
ANDREAS HAEFLIGER (V)
FRIEDRICH HAIDER (IV)
GEROLD HUBER (IX-XI-XII)
LUDMILA IVANOVA (II)
RUDOLF JANSEN (I-III-V)
GRAHAM JOHNSON (II-III-VII-VIII-IX-XI-XIII)
MARTIN KATZ (XII)
ELISABETH LEONSKAJA (XII)
OLEG MAISENBERG (I)
ANIA MARCHWIŃSKA (VIII)
ROMAN MARKOWICX (XI)
MALCOLM MARTINEAU (II-V-VII-IX-X-XI-XII-XIII)
KEVIN MURPHY (XIII)
WALTER OLBERTZ (I)
JONATHAN PAPP (VI)
ÉNRIQUE PÉREZ DE GUZMÁN (VII)
MACIEJ PIKULSKI (IV)
JIRÍ POKORNY (XI)
SOPHIE RAYNAUD (XIII)
WOLFRAM RIEGER (I-III-V-VII-IX-XI)
VINCENZO SCALERA (XI)
STAFFAN SCHEJA (II-IV)
ERIC SCHNEIDER (VI-VII-VIII-IX-X-XIII)
JAN PHILIP SCHULZE (XI)
FRITZ SCHWINGHAMMER (VIII-XII)
INGER SÖDERGREN (VI)
CHARLES SPENCER (I-XII)
ANTHONY SPIRI (V-XII)
DAVID ŠVEC (XI)
MELVYN TAN (VII)
ROGER VIGNOLES (II-III)
ALESSANDRO VITIELLO (X)
VÉRONIQUE WERKLÉ (VIII)
BRIAN ZEGER (IV-X)
JUSTUS ZEYEN (I-II-VII)

CLARINETISTA
PASCAL MORAGUÈS (II)

CLAVECINISTA
MARKUS MÄRKL (X)

TRÍO WANDERER (XIII)

Temporada

07
08



DIRECTOR:
LUIS OLMOS

TEATRO DE LA ZARZUELA

Recitales

XIV Ciclo de Lied

COPRODUCEN FUNDACIÓN CAJA MADRID Y TEATRO DE LA ZARZUELA

MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO
ELISABETH LEONSKAJA, PIANO
LUNES, 8 DE OCTUBRE DE 2007

ANGELIKA KIRSCHSLAGER, MEZZOSOPRANO
HELMUT DEUTSCH, PIANO
LUNES, 19 DE NOVIEMBRE DE 2007

ANNE SCHWANEWILMS, SOPRANO*
MALCOLM MARTINEAU, PIANO
LUNES, 17 DE DICIEMBRE DE 2007

MARK PADMORE, TENOR*
ROGER VIGNOLES, PIANO
MARTES, 22 DE ENERO DE 2008

SUSAN GRAHAM, MEZZOSOPRANO
MALCOLM MARTINEAU, PIANO
LUNES, 11 DE FEBRERO DE 2008

CHRISTIAN GERHAHER, BARÍTONO
GEROLD HUBER, PIANO
LUNES, 31 DE MARZO DE 2008

JOSÉ VAN DAM, BAJO-BARÍTONO
MACIEJ PIKULSKI, PIANO
LUNES, 14 DE ABRIL DE 2008

DIANA DAMRAU, SOPRANO*
STEPHAN LADEMANN, PIANO*
LUNES, 19 DE MAYO DE 2008

WALTRAUD MEIER, MEZZOSOPRANO
JOSEF BREINL, PIANO*
MARTES, 10 DE JUNIO DE 2008

*POR PRIMERA VEZ EN ESTOS CICLOS DE LIED

VI Ciclo de Jóvenes Intérpretes de Piano

COPRODUCEN FUNDACIÓN SCHERZO Y TEATRO DE LA ZARZUELA

EDUARDO FERNÁNDEZ (ESPAÑA)
LUNES, 12 DE NOVIEMBRE DE 2007

VALENTINA IGOSHINA (RUSIA)
MARTES, 18 DE DICIEMBRE DE 2007

BERTRAND CHAMAYOU (FRANCIA)
LUNES, 14 DE ENERO DE 2008

Ciclo de

Conferencias

Hangman, Hangman! y The Town of Greed
TOMÁS MARCO - LUNES, 17 DE SEPTIEMBRE DE 2007

La Bruja
EMILIO CASARES - LUNES, 10 DE DICIEMBRE DE 2007

La Generala
LUIS G. IBERNI - MARTES, 12 DE FEBRERO DE 2008

La Leyenda del Beso
JAVIER SUÁREZ PAJARES - LUNES, 21 DE ABRIL DE 2008

El Bateo y De Madrid a París
BLAS MATAMORO - LUNES, 16 DE JUNIO DE 2008

Danza

Compañía María Pagés Danza Flamenca

PROGRAMA
DEL 2 AL 13 DE OCTUBRE DE 2007
SEVILLA

Compañía Nacional de Danza

DIRECTOR: NACHO DUATO

PROGRAMA
DEL 20 AL 30 DE MARZO DE 2008

QUINTETT
(ESTRENO EN EL TEATRO DE LA ZARZUELA)

NUEVA CREACIÓN

Temporada Lírica

DÍAS 21, 23, 25, 27 Y 29 DE SEPTIEMBRE DE 2007

PROGRAMA DOBLE

Ópera

Hangman, Hangman!

y The Town of Greed

iVerdugo, Verdugo! / El Pueblo de la Avaricia

ÓPERA DE CÁMARA TRAGICÓMICA, «CARTOON», EN UN ACTO /
ÓPERA DE CÁMARA TRAGICÓMICA, «CARTOON», EN DOS PARTES,
BASADA EN EL TEXTO DE AKRAM MIDANI Y LEONARDO BALADA

MÚSICA Y LIBRETO DE LEONARDO BALADA

ESTRENO EN EL TEATRO DE LA ZARZUELA / ESTRENO MUNDIAL

CON LA COLABORACIÓN DEL GRAN TEATRE DEL LICFU DE BARCELONA

DEL 14 DE DICIEMBRE DE 2007 AL 20 DE ENERO DE 2008

La Bruja Zarzuela

ZARZUELA EN TRES ACTOS

MÚSICA DE RUPERTO CHAPÍ

LIBRO DE MIGUEL RAMOS CARRIÓN Y VITAL AZA

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA (2002)

DEL 15 DE FEBRERO AL 16 DE MARZO DE 2008

La Generala Zarzuela

OPERETA EN DOS ACTOS

MÚSICA DE AMADEO VIVES

LIBRETO DE GUILLERMO PERRÍN Y MIGUEL DE PALACIOS

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 25 DE ABRIL AL 25 DE MAYO DE 2008

Zarzuela

La Leyenda del Beso

ZARZUELA EN DOS ACTOS

MÚSICA DE REVERIANO SOUTILLO Y JUAN VERT

LIBRO DE ENRIQUE REOYO, JOSÉ SILVA ARAMBURU

Y ANTONIO PASO (HIJO)

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 20 DE JUNIO AL 20 DE JULIO DE 2008

PROGRAMA DOBLE

Zarzuela

El Bateo

y De Madrid a París

SAINETE LÍRICO EN UN ACTO Y CUATRO CUADROS /
VIAJE CÓMICO-LÍRICO EN UN ACTO Y CINCO CUADROS

EN CONMEMORACIÓN DEL CENTENARIO DEL FALLECIMIENTO DE FEDERICO CHUECA

MÚSICA DE FEDERICO CHUECA / FEDERICO CHUECA

Y JOAQUÍN VALVERDE

LIBRO DE ANTONIO PASO Y ANTONIO DOMÍNGUEZ /

JOSÉ JACKSON VEYÁN Y EUSEBIO SIERRA

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Conciertos Líricos de Zarzuela

Concierto I. SÁBADO, 3 DE NOVIEMBRE DE 2007

MARÍA GALLEGO (SOPRANO) Y JOSÉ BROS (TENOR)

DIRECCIÓN MUSICAL: DAVID GIMÉNEZ CARRERAS

Concierto II. MIÉRCOLES, 7 DE NOVIEMBRE DE 2007

ANA MARÍA SÁNCHEZ (SOPRANO), SONIA DE MUNCK (SOPRANO),

CARLOS MORENO (TENOR) Y JUAN JESÚS RODRÍGUEZ (BARÍTONO)

DIRECCIÓN MUSICAL: MIGUEL ROA

Concierto III. VIERNES, 16 DE NOVIEMBRE DE 2007

CARMEN GONZÁLEZ (SOPRANO), NANCY FABIOLA HERRERA

(MEZOSOPRANO), AQUILES MACHADO (TENOR)

Y CARLOS BERGASA (BARÍTONO)

DIRECCIÓN MUSICAL: LUIS REMARTÍNEZ

Concierto IV. DOMINGO, 18 DE NOVIEMBRE DE 2007

MILAGROS POBLADOR (SOPRANO), MILAGROS MARTÍN (SOPRANO),

AQUILES MACHADO (TENOR) Y MANUEL LANZA (BARÍTONO)

DIRECCIÓN MUSICAL: LUIS REMARTÍNEZ

Otras Actividades

Festival de Otoño

DÍAS 17, 18, 19 Y 20 DE OCTUBRE DE 2007

La Comédie - Française

LE MISANTHROPE (El Misántropo)

DE JEAN-BAPTISTE POQUELIN, MOLIÈRE

(EN FRANCÉS CON SOBRETÍTULOS EN ESPAÑOL)

(ESTRENO EN ESPAÑA)

DÍAS 24, 25 Y 26 DE OCTUBRE DE 2007

Akram Khan Company/

Les Ballets C. de la B.

ZERO DEGREES (Cero Grados)

(ESTRENO EN MADRID)

MARTES, 30 DE OCTUBRE DE 2007

Concierto Extraordinario

EN BENEFICIO DE LA FUNDACIÓN

«SAVE THE CHILDREN»

DIRECCIÓN MUSICAL: RAMÓN TORRELLEDÓ

MARTES, 11 DE MARZO DE 2008

Final del XII Concurso Internacional de Canto

Acisclo Fernández Carriedo

(Fundación Jacinto e Inocencio Guerrero)

PRUEBA FINAL Y ENTREGA DE PREMIOS

DIRECCIÓN MUSICAL: MIGUEL ROA

CO-PRODUCCION: FUNDACIÓN JACINTO E INOCENCIO GUERRERO

Y TEATRO DE LA ZARZUELA

MARTES, 13 DE MAYO DE 2008

Concierto Proyección

CINCO CORTOMETRAJES

CREATION DE LA SERPENTINE (1909)

(Creación de la Serpentina)

LE CHAT BOTTÉ (1903)

(El Gato con Botas)

PETIT POU CET (1909)

(Pulgarcito)

ALADIN OU LA LAMPE MERVEILLEUSE (1906)

(Aladino o La Lámpara Maravillosa)

DANSES COSMOPOLITES À TRANSFORMATION (¿1902?)

(Danzas Cosmopolitas en Transformación)

MÚSICA Y TEXTOS ORIGINALES DE JOSÉ LUIS TURINA

(ESTRENO MUNDIAL DE LAS PARTITURAS)

DIRECCIÓN MUSICAL: JOSÉ RAMÓN ENCINAR

VENTA TELEFÓNICA
902 332 211



GOBIERNO DE ESPAÑA

MINISTERIO DE CULTURA

INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA



madrid

ÁREA DE LAS ARTES

Teatro

de La Zarzuela

DIRECTOR
LUIS OLMOS

DIRECTOR ADJUNTO
JOSÉ LUIS MORATA

DIRECTOR MUSICAL
MIGUEL ROA

GERENTE
MARTA CARRASCO

JEFE DE PRODUCCIÓN
MARGARITA JIMÉNEZ

DIRECTOR TÉCNICO
FERNANDO AYUSTE

JEFE DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ÁNGEL BARREDA

COORDINADOR ARTÍSTICO
MANUEL GUIJAR

DIRECTOR DE ESCENARIO
ELOY GARCÍA

COORDINADOR DE PRODUCCIÓN
JAVIER MORENO

DIRECTORA DE AUDICIONES
MERCEDES CASTRO

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA
JOSÉ HELGUERA

ADJUNTO AL DIRECTOR DE ESCENARIO
ARTUR J. GONÇALVES

MAESTRO REPETIDOR
MANUEL COVES

ASISTENTE AL DIRECTOR DE ESCENARIO
REBECA HALL

COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES ESCÉNICAS
FERNANDO NAVAJAS

AYUDANTES TÉCNICOS
JESÚS BENTO

LUIS F. FRANCO

ROSARIO LOZANO

RICARDO CERDEÑO

ANTONIO CONESA

VICENTE FERNÁNDEZ

GEMA ROLLÓN

DOCUMENTACIÓN
LUCÍA IZQUIERDO

CAJA
ÁNGELA G.ª SEGUIDO, CAJERA PAGADORA

ISRAEL DEL VAL

GERENCIA
MARÍA JOSÉ GÓMEZ

RAFAELA GÓMEZ

SUSANA MELÉNDEZ

FRANCISCA MUNUERA

MANUEL RODRÍGUEZ

FRANCISCO YESARES

ALICIA RUBIO

LUIS RAMÍREZ

COORDINACIÓN INFORMÁTICA
PILAR ALBIZU

COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS
VICTORIA VEGA

MARÍA ROSA MARTÍN

JEFE DE SALA
JOSÉ LUIS MARTÍN

TAQUILLAS
MARGARITA GARZÓN

M.ª CARMEN CAGIGAL

GEMA MATAMOROS

ROSARIO PARQUE

TIENDA DEL TEATRO
JAVIER PÁRRAGA

PRODUCCIÓN
ISABEL RODADO

MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO

ANTONIO CONTRERAS

NOELIA ORTEGA

TERESA SÁNCHEZ GALL

JOSÉ ANTONIO QUIROGA

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN
LOLA SAN JUAN

SUSANA GÓMEZ

AGUSTÍN MARTÍN

SECRETARÍA DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ALICIA PÉREZ

MAQUINARIA
JUAN F. MARTÍN, JEFE

VÍCTOR NARANJO

LUIS CABALLERO

MARIANO FERNÁNDEZ

ALBERTO VICARIO

ANTONIO VÁZQUEZ

EDUARDO SANTIAGO

EMILIO DEL TRONCO

EMILIO F. SÁNCHEZ

CARLOS PÉREZ

ANTONIO WALDE

ALBERTO GORRITI

SERGIO GUTIÉRREZ

ULISES ÁLVAREZ

FRANCISCO J. FDEZ. MELO

JOSÉ VELIZ

JOAQUÍN LÓPEZ SANZ

RAÚL RUBIO

ÓSCAR GUTIÉRREZ

CARLOS RODRÍGUEZ

ÁNGEL HERRERA

JOSÉ CALVO

DANIEL VACAS

ELECTRICIDAD
JUAN CERVANTES, SUBJEFE

GUILLERMO ALONSO

PEDRO ALCALDE

JAVIER G.ª ARJONA

RAFAEL F. PACHECO

ALBERTO DELGADO

ÁNGEL HERNÁNDEZ

CARLOS GUERRERO

ALFREDO LUCAS

JUAN MANUEL GARCÍA

RAÚL PÉREZ

RAÚL CERVANTES

UTILERÍA
FRANCISCO HERNÁNDEZ-LEIVA, JEFE

ÁNGELA MONTERO

ANDRÉS DE LUCIO

PALOMA MORALEDA

DAVID BRAVO

FRANCISCO J. GONZÁLEZ

FRANCISCO J. MARTÍNEZ

CARLOS PALOMERO

ÁNGEL MAURI

AUDIOVISUALES

PEDRO GIL, JEFE

MIGUEL ÁNGEL GARZÓN, SUBJEFE

ÁLVARO SOUSA

JESÚS CUESTA

CÉSAR ROGER

MANUEL GARCÍA LUZ

SASTRERÍA
JOSÉ M.ª GONZÁLEZ, SUBJEFE

MARÍA ÁNGELES DE EUSEBIO

ISABEL GETE

ROBERTO MARTÍNEZ

MERCEDES MENÉNDEZ

RESURRECCIÓN EXPÓSITO

PELLUQUERÍA
ESTHER CÁRDABA

CHARACTERIZACIÓN
AMINTA ORRASCO

GEMMA PERUCHA

BEGOÑA SERRANO

ENFERMERÍA
RAMÓN ARAGÓN

CLIMATIZACIÓN
BLANCA RODRÍGUEZ

MANTENIMIENTO
MANUEL ÁNGEL FLORES

DAMIÁN GÓMEZ

CENTRALITA TELEFÓNICA
MARÍA DOLORES GÓMEZ

MARY CRUZ ÁLVAREZ

SALA Y OTROS SERVICIOS
JUAN CARLOS MARTÍN, SUBJEFE DE SALA

SANTIAGO ALMENA

BLANCA ARANDA

ANTONIO ARELLANO

ENRIQUE CANTERO

ELEUTERIO CEBRIÁN

CARLOS MARTÍN

JOSÉ MOLINA

EÚDOXIA FERNÁNDEZ

MARÍA GEMMA IGLESIAS

MERCEDES LOZANO

JUSTA SÁNCHEZ

Patronato

Fundación Caja Madrid

PRESIDENTE

MIGUEL BIESA DE LA PARRA

PATRONOS

JOSÉ MARÍA ARTETA VICO
JUAN JOSÉ AZCONA OLÓNDRIZ
FRANCISCO BAQUERO NORIEGA
PEDRO BEDIA PÉREZ
RODOLFO BENITO VALENCIANO
GERARDO DÍAZ FERRÁN
RAMÓN ESPINAR GALLEGO
JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ NORNIELLA
GUILLERMO R. MARCOS GUERRERO
GONZALO MARTÍN PASCUAL
MERCEDES DE LA MERCED MONGE
JOSÉ ANTONIO MORAL SANTÍN

IGNACIO NAVASQUÉS COBIÁN

JESÚS PEDROCHE NIETO
ALBERTO RECARTE GARCÍA-ANDRADE
JOSÉ MARÍA DE LA RIVA ÁMEZ
ESTANISLAO RODRÍGUEZ-PONGA Y SALAMANCA
MERCEDES ROJO IZQUIERDO
ANTONIO ROMERO LÁZARO
RICARDO ROMERO DE TEJADA Y PICATOSTE

SECRETARIO

ENRIQUE DE LA TORRE MARTÍNEZ

DIRECTOR

RAFAEL SPOTTORNO DÍAZ-CARO



Información General

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de La Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid
Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid
Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid
Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid
Teléf: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (**no grupos ni localidades con descuentos**) se podrá realizar, dentro de las fechas anteriormente establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa. En horario de 9:00 a 24:00 horas.

902.332.211

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de La Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón.

También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet (www.servicaixa.com) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.

TIENDA DEL TEATRO

Se pueden adquirir en esta tienda diversos objetos de recuerdo, así como programas anteriormente publicados.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin permiso previo, por escrito, del Teatro de La Zarzuela.

